

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.6)

Научная статья
УДК 812.112.24
doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-133-139

ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ВОЕННОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТАХ НЕМЕЦКИХ СМИ

© *Наталья Алексеевна Рулёва*

Военная академия связи имени Маршала Советского Союза С.М. Будённого, г. Санкт-Петербург, Россия
natkatrik@gmail.com

Аннотация. Рассматриваются понятия военная лексика и военная терминология. Показано, что эти понятия разграничиваются: понятие военная лексика включает в себя как специальную профессиональную терминологию, так и эмоционально окрашенную лексику. Распространение военной лексики довольно широко (официально-деловые, научные, художественные тексты, а также общеупотребительная лексика). Анализируются термины военно-воздушных войск на материале военно-технических текстов, а также текстах немецкой прессы. Отмечено, что метафоризация является одним из важных средств в номинации военной техники. Отдельное внимание уделяется лексике беспилотных летательных аппаратов в современном немецком языке, исследуются многокомпонентные слова с лексемой *Drohne*. Проводится анализ статей современных толковых немецких словарей, посвященных беспилотным летательным аппаратам.

Ключевые слова: военная лексика, военная терминология, метафоризация, деспециализацией профессиональной лексики, беспилотные летательные аппараты.

Для цитирования: Рулёва Н.А. Особенности употребления военной лексики в текстах немецких СМИ // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 106. № 5. С. 133-139. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-133-139

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.6)

Original article

Features of the use of military vocabulary in the texts of the German media

© *Natalya A. Rulyova*

Budyonny Military Telecommunications Academy, Saint-Petersburg, Russian Federation
natkatrik@gmail.com

Abstract. The concepts of military vocabulary and military terminology are considered. It is shown that these concepts are differentiated: the concepts of military vocabulary include both special professional terminology and emotionally colored vocabulary. The spread of military vocabulary is quite widespread (officially-business, scientific, artistic texts, as well as common vocabulary). The terms of the air force are analyzed based on the material of military technical texts, as well as texts of the German press. It is noted that metaphORIZATION is one of the important means in the nomination of military equipment. Special attention is paid to the vocabulary of unmanned aerial vehicles in modern German, multicomponent words with the *Drohne* lexeme are studied. The analysis of articles in modern German dictionaries devoted to unmanned aerial vehicles is carried out.

Key words: military vocabulary, military terminology, metaphORIZATION, despecialization of professional vocabulary, unmanned aerial vehicles.

For citation: Rulyova N.A. Features of the use of military vocabulary in the texts of the German media. *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 106. No 5. P. 133-139. doi: 10.18522/2070-1403-2024-106-5-133-139

Введение

Военная лексика представляет интерес для исследования, поскольку является одной из составляющих лексического пласта любого языка, отражает реалии и события в современ-

ном военно-политическом мире. Следует разграничивать понятия *военная лексика* и *военная терминология*.

Многие исследователи в этой области (А.Н. Кожин, Д.А. Маслова, Н.М. Орлова, В.Н. Шевчук и другие) сходятся во мнении, что военная терминология – это унифицированная система военных терминов, необходимых для обозначения предметов, объектов и явлений военного мира, обладающих «строго ограниченными семантическими рамками» [4, с. 133]. В теоретической литературе по военной терминологии, в технических словарях и глоссариях зачастую встречается классификация военных терминов, основанная на существующем общепринятом делении родов войск (термины в области военного управления, военной связи и информационных технологий, терминология сухопутных, танковых, инженерных, авромобильных войск, военно-морского флота, артиллерии).

Обсуждение

Понятие *военная лексика* намного шире и включает в себя как специальную профессиональную терминологию, так и эмоционально окрашенную лексику (жаргонизмы, военный сленг, а также вспомогательные лексические единицы, называющие предметы военного быта, характеризующие военные события) [3, с. 114; 2, с. 8]. Вследствие постоянного развития военно-технической отрасли пласт военной лексики пополняется новейшей лексикой (например: космолет, кибервойна, ЭМИ-оружие), содержащей заимствования, аббревиатуры, требующие пояснения и правильного перевода.

Хотя военные термины имеют довольно ограниченную сферу применения, общепонятная военная лексика содержится в разных типах текстов (официально-деловых, научных, художественных) [2, с. 8], кроме того она используется в общеупотребительной речи, при этом существенную роль в распространении военной лексики играют средства массовой информации [1, с. 7]. В данном случае мы имеем дело с деспециализацией профессиональной лексики, под которой понимается «функционирование специальных единиц в общеупотребительном языке при сохранении основного терминологического денотата» [6, с. 108].

В фокусе нашего исследования будут находиться термины военно-воздушных войск. Материалом для исследования послужили военно-технические тексты (в том числе и тексты немецких СМИ) на немецком языке, находящиеся в свободном доступе в сети Интернет, посвященные беспилотным летательным аппаратам. Германия, как член НАТО, демонстрирует вооружение и военные достижения Северо-Атлантического альянса, в связи с этим исследование военной лексики на материале немецких текстов представляется особенно важным как с точки зрения лингвистики, межкультурной коммуникации, так и переводоведения.

В немецком языке для обозначения летательных аппаратов используются следующие известные лексические единицы, содержащие компонент *Flug* (от *fliegen* – летать) или *Luft* (воздух): *das Luftfahrzeug* (воздушное судно), *das Flugzeug* (самолёт), *der Flugapparat* (летательный аппарат, фюзеляж), *das Flugmodell* (радиуправляемая модель самолёта, используемая в спортивных целях и как хобби), *das Fluggerät* (летательный аппарат).

Согласно немецкому толковому словарю *das Fluggerät* в своем первом значении используется для обозначения летательных технических средств, пилотируемых или *беспилотных* летательных и космических кораблей (*flugfähige technische Einrichtung, vor allem bemanntes oder unbemanntes Luft- oder Raumfahrzeug*) [8]. *Беспилотные* летательные аппараты, созданные в первую очередь для военного применения, стремительно развиваются в последние десятилетия, что находит своё отражение в увеличении количества сфер их применения (сельское хозяйство, строительство, сфера услуг, картография, наука, оказание помощи и многие другие).

Наряду со словом *das Fluggerät* с середины 1960-х гг. появляется *die Drohne* (*дрон*). В своём первом значении слово *die Drohne* обозначает представителя пчелиной семьи – *трутня*, а с появлением ещё в начале 1900-х годов первых беспилотных радиуправляемых летательных аппаратов, которые использовались прежде всего для военных целей, за этим словом закрепилось его метафорическое значение – беспилотный, радиуправляемый самолет

или летательный аппарат, реже также наземное транспортное средство или надводное судно (unbemanntes, ferngesteuertes Luftfahrzeug oder Fluggerät, seltener auch Land- oder Wasserfahrzeug) [8].

Несмотря на строгую семантическую структуру, свойственную военной терминологии, использование метафор является одним из самых популярных средств выразительности в военно-политических текстах [7, с. 34]. Метафоризация, «основной механизм которой заключается в ассоциативной близости двух предметов» [5, с. 53], довольно часто встречается в названии военной техники разных стран мира (например, российские модели: Акация – самоходная артиллерийская установка, Град/Смерч – реактивные системы залпового огня, военный джип – Тигр, артиллерийское орудие – Рапира, Фагот и Корнет – противотанковые управляемые ракеты, самый крупный миномет – Пион, Панцирь – зенитный ракетно-пушечный комплекс; аналог российского Града – чешская установка Вампир, немецкий танк Леопард).

Повышенный интерес к беспилотным аппаратам обусловлен как развитием технической сферы, так и нынешней военной обстановкой. Представленный на рисунке график, составленный на материале текстов из 49 немецких газет, иллюстрирует частотность использования слова die Drohne (*дрон, беспилотный летательный аппарат*) [8].

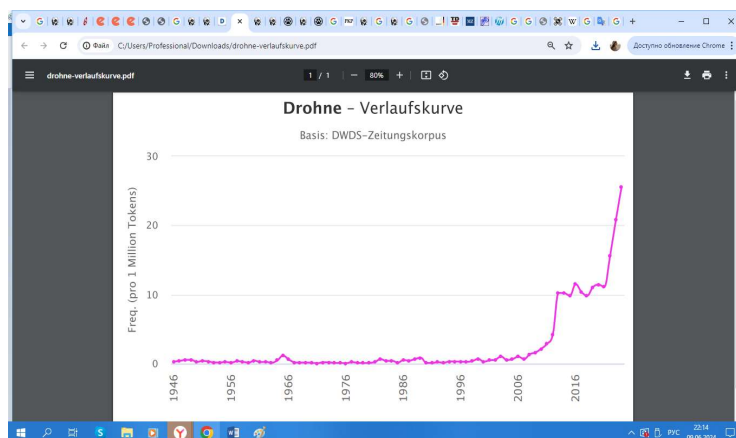


Рисунок. Дрон – кривая использования слова [8]

В этой связи следует отметить, что немецкие слова das Fluggerät/das Flugmodell, схожие по значению с лексемой die Drohne, не имеют такой популярности (ср.: согласно графику в толковом словаре – das Fluggerät 1.68/ 1 миллион токенов, das Flugmodell 0,07/1 миллион токенов, die Drohne – 25/1 миллион токенов (под токеном словарь понимает любое слово или символ (знак препинания), из которых состоит текст)) [8].

Стоит предположить, что на популярность немецкого слова die Drohne повлияло английское drone (It ist the first stealth combat **drone** developed in Europe; Pakistan, Turkey have taken steps toward independent armed **drone** production with varying results [11]), которое употребляется в англоязычных военно-технических текстах в таком же значении. Другой причиной, по которой лексическая единица die Drohne могла вытеснить имеющиеся в немецком языке двух- и трёхкомпонентные слова (das Fluggerät, das Luftfahrzeug) – это лаконичность, делающая его удобным на страницах газетных текстов.

Несмотря на кажущуюся идентичность в произношении и написании, отраслевые словари, сравнивая английское drone и немецкое die Drohne, акцентируют внимание на том, что drone – является преимущественно летательным аппаратом (Flugdrohne), в то время как немецкое слово die Drohne характерно и для других сфер использования беспилотных аппаратов (надводные/подводные) [12].

Лексическая единица die Drohne, будучи по своей природе метафорой, занимает в современном немецком языке прочные позиции в значении беспилотного аппарата, о чём го-

ворит не только включенность сложных имён существительных с компонентом *Drohne* в словарь (таких как *Drohnenangriff*, *Drohnenkrieg*, *Drohnenpilot*, *Drohenschlacht*, *Drohneinsatz* и других), но и наличие официальных нормативно-правовых документов, предписывающих правила управления, зоны полёта, обязанность получения лицензии на производство, а также необходимость получения прав для управления определёнными категориями беспилотных аппаратов [10]. Современный толковый словарь немецкого языка разграничивает три подзначения слова *die Drohne*, что связано, во-первых, со сферами его употребления (использование в военных и гражданских целях), во-вторых, со способами управления (управляемый человеком и автономный дрон):

1) беспилотный *военный* разведывательный или *боевой* самолет, управляемый с наземной станции посредством радиосвязи (*unbemanntes militärisches Aufklärungs- oder Kampfflugzeug, das von einer Bodenstation aus per Funk kontrolliert und gesteuert wird*).

В качестве примеров к этому подзначению словарь приводит сочетания слова *die Drohne* с прилагательными (*militärische, bewaffnete, unbewaffnete Drohnen*), с глаголами (*eine Drohne einsetzen, steuern, abschließen*), в сочетании другими существительными (*Drohnen und Kampffjets, Hubschrauber, Flugzeuge*), подчёркивающими военно-техническое применение данной лексической единицы, например: *Drohnen spielen in den Kriegen der USA eine immer größere Rolle, um etwa Terrorverdächtige zu attackieren oder Aufklärungsflüge zu machen; Speziell für die Aufklärungseinheiten der Heeresfliegerie entwickelten sie die Drohne; ... leistungsfähigere Drohnen bedienen*).

Отметим, что в сочетании с прилагательным степень автономности беспилотных аппаратов может повышаться/понижаться. Так, сочетание *autonome Drohne* (автономный дрон) – говорит о запрограммированном летательном аппарате, который не требует вмешательства человека в процесс управления; *konventionelle Drohne* (традиционный дрон) – радиоуправляемый дрон со встроенной камерой и экраном, передающий изображение; *autarke Drohne* – автономный (в том числе с точки зрения питания) дрон, который запускается по таймеру.

2) беспилотный радиоуправляемый летательный аппарат *гражданского* назначения, который передвигается, как правило, как вертолёт с помощью четырех винтов с электроприводом (ср.: квадрокоптер) (*unbemanntes, per Funk ferngesteuertes Fluggerät für zivile Zwecke, das sich in der Regel mithilfe von vier elektrisch angetriebenen Rotoren wie ein Hubschrauber bewegt*).

Словарь иллюстрирует это значение следующими примерами, в которых лексическая единица *Drohne* выступает в окружении слов, характеризующих гражданскую сферу жизни (любимое дело, почта, игрушечные модели самолетов, например: *Wer Drohnen als Hobby im Freien fliegen lässt, muss gesetzlich geregelten Abstand zu Ballungsgebieten und Flughäfen halten; Mit der Drohne will die Post Pakete ... an eine Paketstation liefern*).

3) беспилотное радиоуправляемое или автономно передвигающееся наземное или надводное транспортное средство, используемое в труднодоступных или опасных для людей местах (*unbemanntes, ferngesteuertes oder autonom sich bewegendes Land- oder Wasserfahrzeug zum Einsatz an für Menschen schwer zugänglichen oder gefährlichen Orten*), например: *Bei Tests wurde der Schnüffel-Detektor [zum Aufspüren von Pflanzenschädlingen] auf eine fahrbare Drohne montiert; Die Drohne, die mit Kameras und Greifarmen ausgerüstet ist, war auf dem Meeresboden*).

В текстах немецких СМИ контекст помогает определить значение слова *Drohne*. Лексические единицы военной тематики, стоящие рядом, а также противопоставление сфер дронов помогают определить его первое значение как военного беспилотного аппарата: *Drohnen und der automatisierte Krieg: steigt die Eskalationsgefahr?*; *Drohnen werden immer beliebter nicht nur als Spielzeug, sondern auch als Kriegsgerät; Auf den ersten Blick mag es militärisch vorteilhaft erscheinen, wenn dank Drohnen lebendige Soldaten nicht zum Einsatz kommen*.

В отличие от словарных статей, сайты разработчиков беспилотных аппаратов, а также сайты страховых/юридических организаций (*drohnen.de, drohnen-camp.de, lba.de, flugrevue.de,*

allianz.de, eurodrohnenpruefung.de и другие) содержат более детальные классификации различных видов беспилотных аппаратов, подробные описания технических характеристик.

Сфера развивающихся летательных аппаратов, фиксирует множество производных, содержащих компонент *Drohne*, которые не зафиксированы в словарных статьях. Данный компонент активно используется в образовании новых слов и может занимать:

– начальную позицию в слове (*Drohnenführerschein*, *Drohnenpiloten*, *Drohnen-Kauf*, *Drohnen-Modelle*, *Drohnenversicherung*, *Drohnen-test*, *Drohnenlizenz*, *Drohnen-Führerschein-Pflicht*). Например: *um die Schaden durch eine Drohne zu versichern, sind Sie in Deutschland verpflichtet, eine private Haftpflicht oder eine spezielle **Drohnenversicherung** abzuschließen; ein anerkannter und erfahrener Schulungsanbieter für **Drohnenpiloten**;*

– центральную позицию (*EU-Drohnenverordnung*, *Bestandsdrohnenregelung*_ *Mehrzweck-Drohnen-system*), например: *Die EU-Drohnenlizenz besteht aus dem EU-Kompetenznachweis und dem EU-Fernpiloten-Zeugnis; das EU-Drohnen-zertifikat besteht aus zwei einzelnen Zertifikaten;*

– конечную позицию (*Einsteiger-Drohne*, *Kamera-Drohne*, *Foto-Drohne*, *Mini-Drohne*, *Spielzeugdrohne*, *Hobby-Drohne*, *Beobachtungsdrohne*, *Marine-Kampfdrohne*, *Überwachungsdrohne*, *Aufklärungsdrohne*) (ср.: *die **Kameradrohne** für Such- und Rettungsmissionen, Inspektionen und Aufgaben; die **Kampf- und Aufklärungsdrohne** soll bald das Arsenal der türkischen Marine bereichern; **Drehflügler-Drohnen** funktionieren wie Hubschrauber).*

Отдельно следует отметить образование сложных имён существительных с компонентом *Drohne*, включающих английские заимствованные слова или аббревиатуры: *Profi-Drohnen*, *Killer-Drohne*, *US-Drohne*, *FPV-Drohnen* (*First personal view-Drohnen*), *Enterprise-Drohne*, *CO-Drohne*, *Fun-Drohne*.

Интересны с точки зрения перевода прилагательные с компонентом *Drohne*, имеющие, в отличие от имён существительных, положительную и отрицательную эмоциональную окраску, которые при переводе, например, на русский язык, невозможно выразить одним словом (*drohnenfreundlich* (благоприятный для запуска беспилотных (летательных) аппаратов), *drohnenfeindlich* (настроенный враждебно к использованию беспилотных аппаратов): *das Wetter ist nicht drohnenfreundlich: Regen und Wind erschweren den Flug; Warum ist Mali denn drohnenfeindlich?*).

Выводы

Таким образом, проанализировав материалы словарных статей, можно утверждать, что словарные значения отражают многообразие сфер применения беспилотных аппаратов, а также их конструкторские различия. Более детальную классификацию беспилотных аппаратов приводят профессиональные разработчики. Анализ текстов, посвященных военно-технической тематике, в том числе и текстов СМИ, позволил провести исследования в диахроническом аспекте и выявить новые лексические единицы для наименования летательных аппаратов. Зафиксированное большое количество новых лексических единиц с компонентом *Drohne* могут представлять интерес для дальнейших исследований с точки зрения перевода их на другие языки.

Список источников

1. *Бидеркесен Д.* Военная лексика как особый элемент лексической системы языка // *Казанский лингвистический журнал*. 2020, № 1 (3). С. 5–16.
2. *Бойко Б.Л.* Военная лексика и военная терминология в словарях и текстах различных функциональных стилей // *Военно-филологический журнал*. 2022. № 3. С. 5–13.
3. *Маслова А.В., Могильниченко С.В.* Военная терминология в английском языке и особенности ее функционирования // *На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания*. 2022. № 1(22). С. 113–116.

4. *Мироненко А.Г.* Образование военных терминов суффиксальным способом в финском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2022. Т. 15. С. 131–135.
5. *Михайлова С.Е.* Лингвокультурные особенности наименований военной техники и вооружения в России и США // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». 2020. № 4 (67). С. 50–56.
6. *Мунгалова Т.И., Федотова И.П.* Заимствованная военная лексика в английском языке в диахроническом аспекте // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2018. № 3. С. 106–115.
7. *Федотова Н.В.* Функционирование военной метафоры в современном политическом дискурсе // Русская речь. 2019. № 4. С. 30–42.
8. Deutsches Wörterbuch der Deutschen Sprache. – URL: <https://www.dwds.de/wb/Drohne#etymwb-1> (дата обращения 12.05.2024).
9. Die Geschichte der Drohnen – Meilensteile, die Sie wissen müssen. – URL: <https://tipsfordrones.com/de/die-geschichte-der-drohnen-meilensteile-die-sie-wissen-mussen/> (дата обращения: 21.05.2024).
10. Drohnen. – URL: <https://www.drohnen.de/vorschriften-genehigungen-fuer-die-nutzung-von-drohnen-und-multicoptern/> (дата обращения 20.05.2024).
11. Who has what: countries developing armed drones. – URL: <https://www.newamerica.org/future-security/reports/world-drones/who-has-what-countries-developing-armed-drones/> (дата обращения 20.05.2024).
12. Wirtschaftslexikon. – URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/drohne-54115> (дата обращения 02.06.2024).

References

1. *Biderkesen D.* Military vocabulary as a special element of the lexical system of language // Kazakh Linguistic Journal 2020, No. 1 (3). P. 5-16.
2. *Boyko L.* Military vocabulary and military terminology in dictionaries and texts of various functional styles // Military Philological Journal 2022. No. 3. P. 5-13.
3. *Maslova V., Mogilnichenko S.V.* Military terminology in the English language and the peculiarities of its functioning // In translation of languages and culture. Topical issues of humanitarian knowledge. 2022. No. 1(22). P. 113-116.
4. *Mironenko A.G.* The formation of military terms in a suffixal way in the Finnish language // Philological sciences Questions of theory and practice. 2022. Vol. 15. P. 131-135.
5. *Mikhailova S.E.* Linguistic and cultural features of military equipment training and firstly in Russia and the USA // Vestnik TvGU. The Philoloia series. 2020. No. 4 (67). P. 50-56.
6. *Mungalova T.I., Fedotova P.* Borrowed military vocabulary in the English language in a diachronic aspect // Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences. 2018. No. 3. P. 106-115.
7. *Fedotova N.V.* Functionalization of the military metaphor in modern political discourse // Russian speech. 2019. No. 4. P. 30-42.
8. German Bulletin of the German language. - URL: <https://www.dwds.de/wb/Drohne#etymwb-1> (accessed 12.05.2024).
9. “Life in a Drone” is the world we live in. - URL: <https://tipsfordrones.com/de/die-geschichte-der-drohnen-meilensteile-die-sie-wissen-mussen/> (accessed 21.05.2024).
10. Drohnen.- URL: <https://www.drohnen.de/vorschriften-genehigungen-fuer-die-nutzung-von-drohnen-und-multicoptern/> (accessed 20.05.2024).

11. Who has what: countries developing armed drones. - URL: <https://www.newamerica.org/future-security/reports/world-drones/who-has-what-countries-developing-armed-drones/> (accessed 20.05.2024).
12. Virtual lexicon. – URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/drohne-54115> (accessed 06.02.2024).

Статья поступила в редакцию 26.07.2024; одобрена после рецензирования 18.08.2024; принята к публикации 18.09.2024.

The article was submitted 26.07.2024; approved after reviewing 18.08.2024; accepted for publication 18.08.2024.
